

德语和汉语中的对偶 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/253/2021\\_2022\\_\\_E5\\_BE\\_B7\\_E8\\_AF\\_AD\\_E5\\_92\\_8C\\_E6\\_c105\\_253861.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/253/2021_2022__E5_BE_B7_E8_AF_AD_E5_92_8C_E6_c105_253861.htm) 现在在文学作品的

分析与评论中越来越多地使用语言学的方法，其中对文本的修辞进行分析是其重要的组成部分。而且，修辞的主要作用在于使文章的语言充满文采，达到生动、形象的要求。不论在德语还是在汉语中，对偶都是一种经常使用的修辞手法，

它们之间有什么异同呢? 1. 概念 德语中关于对偶的概念是：

对偶是具有相反或相对意义的词、短语或若干个句子的并列结构，可以达到强化语义的修辞效果。在汉语中的定义则是：

对偶是两个相同或相关的短语或句子成对使用，以达到整齐匀称的效果。德语中强调的是相对或相反，汉语中却不见得如此，例如：

Heiß ist die Liebe, Kalt ist der Schnee. 辞旧岁发奋学习，迎新春勇攀高峰。 heiß和kalt明显是一对反义词，

而die Liebe和der Schnee隐含相对的意义，因为die Liebe是“热烈的”，der Schnee则是“冰凉的”。

汉语例句中“辞旧岁”和“迎新春”含义相反，“发奋学习”与“勇攀高峰”意义互相关联。

2. 形式 德语中对偶可以有多种形式，包括无连词形式或者以und, aber, trotzdem, dennoch, jedoch等连词连接的带连词形式。它们可以是段落与段落相对、主从句中主句和从句相对或者单个词的相对。其中还包括一种特殊形式，即交错。

在交错这一形式中，句子的对应部分交错排列，具体地说，两个句子的对比成分颠倒顺序形状，如：

Eng ist die Welt, und das Gehirn ist weit.

第一句中名词Welt位于句末，而第二句中名词dasGehirn则位于句首；第一句中形容词eng处在句

首，第二句中形容词weit处在句末。在汉语对偶中，很少用连词形式，更多地是使用无连词的形式，如：风吹雨打，从不改色，刀砍火烧，永不低头……汉语的对偶也包括段落与段落、句子与句子的相对。不过，从形式上划分，汉语的对偶分为严对和宽对两种。严对是结构相同、字数相等、平仄相同、词性相对、不准有重复词语的对偶。严对在古诗文中常见，也叫工对。德语中根本不存在平仄问题，因此这种情况比较少见，如：横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛。例句中名词对名词，形容词对形容词，动词对动词；句法结构相同，主谓对主谓等；字数也完全相同，都是七个字；平仄相同，上联是“平平仄仄平平仄”，下联为“仄仄平平仄仄平”，两联整齐相对。宽对是结构形式大体相似、字数平仄词性基本相同的对偶，例如上述“辞旧岁发奋学习，迎新春勇攀高峰”，像这类春联式的对偶，就是典型的宽对。今天我们所用的对偶，绝大多数是宽对，这种形式德语中也比较多见，如：Hans hat ein Motorrad, ein Auto hat Michael. 本例中第一个句子和第二个句子不论是结构形式，还是词性或者字数基本上都是一致的。

3. 意义 汉语的对偶从意义上划分，可以分为正对、反对和串对三种类型，正对是上下两联意义相同或相近的对偶，德语中则这种情况比较少见，如：华而不实，脆而不坚，自以为是，老子天下第一，“钦差大臣”满天飞。句子中“华而不实”和“脆而不坚”意义上可以说基本上是一致的。反对是上下两联意义相对或相反的对偶，德语中这种情况也非常多，如；有的人活着，他已经死了；有的人死了，他还活着。Es ist viel Neues und Gutes in diesem Buch, aber das Neue ist nicht gut, und das Gute ist nicht neu. 汉语

例句中“活着”与“死了”意义相反，而德语例句中主要是后两句中的das Neue, nicht gut和das Gute, nicht neu意义上相对。串对则是上下两联在意义上具有因果、假设、条件、顺承等关系，德语中这种情况非常少见，如：我们中国有句农谚：“不行春风，难得秋雨”。从意义上说，“行春风”应该是“得秋雨”的原因之一。不过，德语中的某些关系从句似乎也包含这种情况，如：Wer viel redet, erfährt wenig.句中viel redet也可以说是erfährt wenig的原因之一。

4. 作用 在德语中对偶的作用是形象化表达的手段，而在汉语中，对偶的作用在于结构上整齐匀称，具有形式美.同时还可以收到音韵和谐自然的效果，富于音乐美。总而言之，德语和汉语的对偶，它们之间既同中有异，异中也有相同，仔细区分它们之间的相同或相异的地方，不仅对学习德语，就是对丰富自己的汉语知识也不无裨益。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)